ཅོ། །རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་ བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོག་ཤིན་ཏུ་བསྡུས་པ། །

The Exceedingly Concise Liturgy
of the Lama Chöpa
in relation to Lord Jigten Sumgön,
the Great Lord Drikungpa

The Garchen Buddhist Institute

ན་མོ་གུ་རུ།

Homage to the guru!

འདིར་གང་ཟག་གང་དག་བླ་མ་མཆོད་པ་ཤིན་ཏུ་བསྡུས་པ་ས་བཅད་ཙམ་ཆག་མེད་རྒྱུན་འཁྱེར་དུ་བགྱི་ན། བླ་མ་མཆོད་པའི་ཚོགས་ཞིང་གི་དྲུང་དུ། ཆུགཉིས་ཉེར་སྤྱོད་བཤམས། བདེ་བའི་སྟན་ལ་འདུག་ནས་འདི་སྐད་དོ། །

When performing the Exceedingly Concise Liturgy of the Lama Chöpa, which is an abridged form for daily practice, before the Lama Chöpa accumulation field, assemble the five sense- and two water offerings, sit in a comfortable seat, take refuge, and arouse bodhicitta as follows:

མཆོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་བླ་མ་ལྷར། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །
ཉམ་ཐག་མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་སྒྲོལ་ཕྱིར། །བླ་མ་སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་བརྩོན་བྱ། །
ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་དང་།

CHOK SUM KÜN DÜ LA MA LHAR / JANG CHUP BAR DU DAK KYAP CHI / NYAM THAK KHA KHYAP DRO DRÖL CHIR / LA MA SANG GYÉ DRUP TSÖN JA

In the Guru Deity, embodiment of the Three Jewels, I take refuge until awakening is reached! To liberate infinite, destitute beings, I make effort to accomplish the Guru Buddha! *Recite three times.*

མཆོད་པ་བྱིན་རླབས་ནི། ལྷ་དང་མི་ཡི་མཆོད་པའི་རྫས། །དངོས་སུ་བཤམས་དང་
ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ། །ཕྱི་ནང་གསང་བ་བླ་མེད་པའི། །ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ཁྱབ་
གྱུར་ཅིག །

LHA DANG MI YI CHÖ PÉ DZÉ / NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL / CHI NANG SANG WA LA MÉ PÉ / NAM KHÉ KHAM KÜN KHYAP GYUR CHIK

May the offering substances of gods and humans, those actually arranged and those mentally created—outer, inner, secret, and unsurpassed—pervade all reaches of space!

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ། ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ་བཛྲ་སཱ་ར་པྲ་མརྡ་ནི་ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡ་ཨརྷ་ཏེ་
སམྱཀ་སཾ་བུདྡྷ་ཡཱ། ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བཛྲེ་བཛྲེ་མ་ཧཱ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་ཏེ་ཇོ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བི་དྱཱ་
བཛྲེ། མ་ཧཱ་བོ་དྷི་ཙིཏྟ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བོ་དྷི་མཎྜོ་པ་ས་ཾཀྲ་མ་ཎ་བཛྲེ། སརྦ་ཀཱརྨ་ཨཱ་
ཝ་ར་ཎ་བི་ཤོ་དྷ་ན་བཛྲེ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་སོགས་མཆོད་སྤྲིན་གཟངས་ལན་གསུམ།

NAMO RATNA TRAYĀYA, NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAṂ BUDDHAYĀ, TADYATHĀ, OṂ VAJRE VAJRE MAHĀ VAJRE, MAHĀ TEJO VAJRE, MAHĀ VIDYĀ VAJRE, MAHĀ BODHICITTE VAJRE, MAHĀ BODHI MAṆṬO PASAṂ KRAMAṆA VAJRE, SARVA KARMA ĀVARAṆA VIŚODHANA VAJRE SVĀHĀ.

Recite the offering-cloud dhāranī three times.

ཚོགས་ཞིང་བསྐྱེད་པ་ནི། རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་ཡི་དམ་ལྷར་གསལ་བའི། །མདུན་མཁར་རིན་ཆེན་ཁྲི་མཆོག་ཡིད་འོང་རྩེར། །པད་ཟླ་ཉི་སྟེང་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་༔ ༔དབྱེར་མེད་རྒྱལ་མཆོག་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན། །

RANG NYI KÉ CHIK YI DAM LHAR SAL WÉ / DÜN KHAR RIN CHEN TRI CHOK YI ONG TSER / PÉ DA NYI TENG TSA WÉ LA MA DANG / YER MÉ GYAL CHOK JIK TEN SUM GYI GÖN

In an instant, I become the yidam deity. In the space in front, on a sublime throne, precious and exquisite, and upon a lotus, moon, and sun, sits the root guru, inseparable from Supreme Lord Jigten Sumgön.

སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་མཚན་དཔེའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །ལི་ཁྲིའི་མདངས་འཕྲོག་ཆོས་གོས་ཤ་འགག་དང་། །ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་བཀའ་རྟགས་ཅོད་པན་དམར༔ ༔ཁ་དོག་ལྔ་ལྡན་དབང་གཞུའི་གུར་ཁྱིམ་དབུས། །

KUN DOK KAR MAR TSEN PÉ ZI JI BAR / LI TRI DANG TROK CHÖ GÖ SHA GAK DANG / NGÉ DÖN DRUP PÉ KA TAK CHÖ PEN MAR / KHA DOK NGA DEN WANG ZHÜ GUR KYIM Ü

White tinged with red, he is radiant with the splendor of the major and minor marks. He wears bright, saffron-colored Dharma robes, a monk's vest, and a red meditation hat—a sign of ultimate attainment. He sits in vajra posture within a five-colored rainbow sphere,

བདུད་འདུལ་ཏིང་འཛིན་ཕྱག་བཅས་རྡོར་དཀྱིལ་བཞུགས། །དེ་ལ་ལྟ་སྤྱོད་སྒོམ་པའི་བླ་མ་དང་། །གཅིག་འདྲེས་དོན་བརྒྱད་གསེར་གྱི་ཕྲེང་བས་བསྐོར། །མདུན་རྒྱབ་གཡས་གཡོན་སེང་ཁྲི་པད་ཟླའི་སྟེང་། །

DÜ DÜL TING DZIN CHAK CHÉ DOR KYIL ZHUK / DE LA TA CHÖ GOM PÉ LA MA DANG / CHIK DRÉ DÖN GYÜ SER GYI TRENG WÉ KOR / DÜN GYAP YÉ YÖN SENG TRI PÉ DÉ TENG

his hands in the māra-subduing and meditation mudrās. He is surrounded by the golden garland of the ultimate lineage, along with the masters of profound view, vast action, and meditation. In front and behind, to the right and left, upon lion thrones and seats of lotuses and moons,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་མཆོག་གསུམ་ཆོས་སྲུང་བཅས། །སྤྲིན་ཕུང་ལྟར་དཀྲིགས་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་ལས། །འོད་འཕྲོས་རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་དྲངས་ཀྱུར། །

YI DAM LHA TSOK CHOK SUM CHÖ SUNG CHÉ / TRIN PHUNG TAR TRIK NÉ SUM YI GE LÉ / Ö TRÖ RANG DRÉ YE SHÉ CHEN DRANG GYUR

is the divine assembly of yidams, the Three Jewels, and the Dharma protectors, gathered like clouds. The light streaming from the three syllables at the three places invites the wisdom beings in identical forms.

སྤྱན་འདྲེན་ཞེ། སྟོབས་བཅུའི་རྩལ་མངའ་རྒྱལ་དབང་སྐྱོབ་པ་རྗེ། །མཆོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས། །རྣོན་སྦྱོན་དམ་བཅའི་མཐུ་ཡིས་སྐྱེད་ཅིག་ལ། །འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྩེས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

TOP CHÜ TSAL NGA GYAL WANG KYOP PA JE / CHOK SUM TSA SUM GYAM TSÖ KHOR DANG CHÉ / NGÖN MÖN DAM CHÉ THU YI KÉ CHIK LA / DRO LA JÉ TSÉ NÉ DIR SHEK SU SÖL

Victorious Lord Kyobpa, endowed with ten powers, together with your retinue, the ocean of Three Jewels and Three Roots: By the power of the previous vows, which you took out of great compassion for all wandering beings, please come here without delay!

གདོང་ལྔའི་ཁྲི་དང་མཆོ་སྦྱིས་ཀུན་ཚན་སྟེང་། །ཐུགས་གསང་དཀྱིལ་བའི་གར་གྱིས་བརྟན་པར་བཞུགས། །བསམ་ཡས་ཡོན་ཏན་ཁྱང་བོའི་བདག་ཉིད་ལ། །ཞིང་རྡུལ་གྲངས་མཉམ་ལུས་ཀྱིས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

DONG NGÉ TRI DANG TSO KYÉ KÜN PHEN TENG / THUK SANG GYÉ PÉ GAR GYI TEN PAR ZHUK / SAM YÉ YÖN TEN PHUNG PÖ DAK NYI LA / ZHING DÜL DRANG NYAM LÜ KYI CHAK GYI-O

Please be seated, with joyful expression, upon this lion throne with lotus and moon! With bodies as numerous as dust motes in the universe, I prostrate to the embodiment of inconceivable qualities!

བཛྲ་ས་མཱ་ཛཿ པདྨ་ཀ་མ་ལཱ་ཡ་སྟྭཾ། ཨ་ཏི་པཱུ་ཧོཿ པྲ་ཏཱིཙྪ་ཧོཿ

VAJRA SAMĀJAḤ | PADMA KAMALĀYA STVAṀ | ATI PŪ HOḤ PRATĪCCHA HOḤ

Offerings

མཆོད་པ་ནི། ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་དང་། །ཆུ་སྐྱེས་བདུག་པའི་སྤྲིན་དང་མར་མེའི་འཕྲེང་། །དྲི་མཆོག་ཞལ་ཟས་སྙན་དབྱངས་རོལ་མོ་བཅས། །ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་བཀང་སྟེ་བདག་གིས་འབུལ། །

ZHING KHAM GYAM TSÖ CHÖ YÖN ZHAP SIL DANG / CHU KYÉ DUK PÉ TRIN DANG MAR MÉ TRENG / DRI CHOK ZHAL ZÉ NYEN YANG RÖL MO CHÉ / NAM KHÉ KHAM KÜN KANG TÉ DAK GI BÜL

I offer oceans of realms, all filled with water for drinking and washing the feet, lotuses, clouds of incense, arrays of lamps, sweet fragrances, food, and music to fill all reaches of space.

ཨོཾ་གུ་རུ་བུདྡྷ་རཏྣ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨརྒྷཾ། ཞེས་དང་། པཱ་དྱཾ། པུཥྤཾ། དྷཱུ་པཾ། ཨཱ་ལོ་ཀཾ། གྷནྡཾ། ནཻ་ཝི་དྱཾ། ཤབྡ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

OM̐ GURU BUDDHA RATNA SAPARIVĀRA [ARGHAṂ, PĀDYAṂ, PUṢPAṂ, DHŪPAṂ, ĀLOKAṂ, GANDHAṂ, NAIVIDYAṂ, ŚABDA] PRATĪCCHA SVĀHĀ

The Five Sense Pleasures, the Seven Treasures, and the Eight Auspicious Symbols and Substances

འདོད་ཡོན་ལྔ། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན། བཀྲ་ཤིས་རྟགས་རྫས་བརྒྱད་ནི། ཡིད་འོང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྔ། །རྒྱལ་པོའི་སྤྱིད་ལ་འོས་པའི་རིན་ཆེན་བདུན། །བཀྲ་ཤིས་རྟགས་དང་རྫས་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ། །བདག་བློས་བླངས་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

YI ONG DÖ PÉ YÖN TEN NAM PA NGA / GYAL PÖ SI LA Ö PÉ RIN CHEN DÜN / TRA SHI TAK DANG DZÉ GYÉ LA SOK PA / DAK LÖ LANG TE GYAL WA NAM LA BÜL

Mentally gathering the five objects pleasing to the senses, the seven treasures, the eight auspicious symbols and substances and so forth, I offer them to the victorious ones.

The Maṇḍala Offering

མཆོད་ནེ། སྟོང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུའི་ནོར་འཛིན་མཆོད་ལ། །རི་རབ་གླིང་དང་གླིང་ཕྲན་ཚོམ་བུར་བཀྲམ། །སྣ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ། །འབུལ་གྱིས་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྩོལ། །

TONG SUM CHOK CHÜ NOR DZIN MANDA LA / RI RAP LING DANG LING TREN TSOM BUR TRAM / NA TSOK DÖ YÖN DU MÉ NYER DZÉ PA / BÜL GYI ZHÉ LA NGÖ DRUP DÜ DIR TSÖL

I offer you a mandala of a billion universes of all the ten directions, laid out in groups of Mount Meru, the continents, and the islands, all adorned with various desirables. Please accept it and grant accomplishments, here and now!

If you wish to elaborate, recite the Seven Branches of the Mantrayāna called "The Golden Temple" (Serkhangma) on the next page. Otherwise, continue on page 30.

༄༅། །སྔགས་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ་གསེར་ཁང་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Seven Branches of the Mantrayāna that are called "The Golden Temple" (Serkhangma)

༄༅། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཕོ་བྲང་མཆོག །སེམས་ཉིད་གདོད་ནས་དག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར། །འགྱུར་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །རང་བྱུང་བླ་མ་མཆོག་ལ་བལྟ་བར་བགྱི། །

DÜ SUM GYAL WA KÜN GYI PO DRANG CHOK / SEM NYI DÖ NÉ DAK PÉ KYIL KHOR DIR / GYUR MÉ LHÜN GYI DRUB PÉ DEN TENG DU / RANG JUNG LA MA CHOK LA TA WAR GYI

I gaze upon the supreme, self-arisen Lama seated on the immutable, spontaneously established throne, here in the mandala of primordially pure-mind, as it is, in the supreme palace of all Victorious Ones of the three-times.

ཆོས་དབྱིངས་བདེ་ཆེན་དེ་ནི་མཐོང་མ་ཐག །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་རབ་བརྒལ་ནས། །བདེ་ཆེན་དག་པའི་ས་ལ་ཕྱིན་པར་བྱེད། །མཐོང་བ་དོན་ཡོད་བླ་མ་མཆོག་འདི་བལྟ། །

CHÖ YING DÉ CHEN DÉ NI TONG MA TAK / KHOR WÉ GYA TSO CHÉ LÉ RAB GAL NÉ / DÉ CHEN DAK PÉ SA LA CHIN PAR JÉ / TONG WA DÖN YÖ LA MA CHOK DI TA

I gaze upon the supreme Lama, who is meaningful to behold. The instant I behold that great bliss of Dharmadhatu, I cross the vast ocean of samsara and arrive at the blissful pure ground.

སྐྱབས་དེ་དྲན་པར་གྱུར་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །ཉོན་མོངས་རྣམ་རྟོག་བདུད་དཔུང་འཇོམས་མཛད་བའི། །དཔའ་བོ་གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བླ་མ་ལ། །ཡེངས་པ་མེད་པར་ཤེས་རབ་མིག་གིས་བལྟ། །

KYAB DÉ DREN PAR GYUR PA TSAM GYI KYANG / NYÖN MONG NAM TOK DÜ PUNG JOM DZÉ PÉ / PA WO YUL LÉ NAM GYAL LA MA LA / YENG PA MÉ PAR SHÉ RAB MIK GI TA

With the ‘eye of wisdom’, I gaze unwaveringly upon the Lama, the victorious Hero in the battle. Just by remembering that refuge, all afflicting emotions, thoughts, and the hordes of maras are defeated.

ཁྱོད་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱོགས་བཅུམ་ལུས་བའི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས། །མི་འཇིགས་པའྱི་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ། །མཚན་དཔེས་སྤྲས་བའི་སྐུ་ལ་དགའ་བས་བལྟ། །

KHYÖ KYI KU LA CHOK CHU MA LÜ PÉ / DÜ SUM GYAL WA SÉ DANG CHÉ PA NAM / MI JIK PE MA NYI DÉ DEN TENG DU / TSEN PÉ TRÉ PÉ KU LA GA WÉ TA

In your body, the Victorious Ones of the three-times of all ten directions appear together with their offspring. With joy, I gaze upon your body adorned with all the major and minor marks, seated on the throne of fearlessness, lotus, sun, and moon.

སྐུ་གསུམ་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །དབྱེར་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཁྱོད་ལ། །དཔག་མེད་ལུས་ཀྱིས་སྤྲིན་ཚོགས་བཞིན་བྱང་བས་ཏེ། །གདུང་བའི་ངར་རོལ་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

KU SUM SEM KYI NGO WO DOR JÉ CHANG / YER MÉ DÉ WA CHEN PO KHYÖ NYI LA / PAK MÉ LÜ KYI TRIN TSOK TÜ JÉ TÉ / DUNG WÉ NGA RÖ CHAK TSAL KYAB SU CHI

Three Kayas, nature of the mind – Vajradhara, you are inseparable from great bliss. Bowing down to you with innumerable bodies like cloud banks, yearning with a full voice, I prostrate and go for refuge.

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་སྐུ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་འདྲེས་པ་ཡི། །ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཅད་ཁྱོད་ཀྱི་སྐུས་ཁྱབ་ཅིང་། །སྐུ་ལ་ཞིང་ཁམས་སྣང་མཛད་དཔལ་ལ་འདུད། །

RIN CHEN JANG CHUB SEM KYI RANG ZHIN KU / DÜ SUM GYAL WA KÜN DANG DRÉ PA YI / ZHING KHAM TAM CHÉ KHYÖ KYI KÜ KHYAB CHING / KU LA ZHING KHAM NANG DZÉ PAL LA DÜ

Your body, the nature of precious Bodhicitta, is inseparable from all the Victorious Ones of the three-times. Thus, all Buddha-fields are permeated by your body, and within your body, all Buddha-fields appear. I bow down to the Glorious One.

དྲི་མེད་གསུང་དབྱངས་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །ཆོས་ཀུན་སྐྱེ་བ་མེད་པར་རབ་བསྟན་ནས། །ལྟ་བའི་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་འཇོམས་མཛད་པ། །ཐོགས་མེད་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DRI MÉ SUNG YANG DÜ TSI GYA TSO YI / CHÖ KÜN KYÉ WA MÉ PAR RAB TEN NÉ / TA WÉ RI GYAL LHÜN PO JOM DZÉ PA / TOK MÉ DOR JÉ SUNG LA CHAK TSAL LO

With your flawless, melodious speech, like an ocean of ambrosia, you show all phenomena to be unborn, thereby defeating the Mount Meru of views. I prostrate to your unhindered Vajra-Speech.

འགྱུར་མེད་བློ་འདས་ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །ཆོས་དབྱིངས་མཉམ་པ་ཉིད་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས་ལྡན། །གཅིག་མེད་ལྷུན་གྲུབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GYUR MÉ LO DÉ TUK KYI KYIL KHOR DU / CHÖ YING NYAM PA NYI LÉ MA YÖ KYANG / DÜ SUM KHYEN PÉ YÉ SHÉ TOB CHANG WA / NYI MÉ LHÜN GYI DRUB LA CHAK TSAL LO

In the mandala of immutable ‘mind beyond thought’, you never move from the equanimity state of Dharmadhatu, yet you hold the wisdom power of knowing the three-times. I prostrate to the spontaneously established non-duality.

ཁྱོད་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ནི། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་བརྗོད་ཀྱང་རྫོགས་མེད་པའི། །ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་མངའ་བ་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ། །

KHYÖ KYI KU SUNG TUK KYI YÖN TEN NI / KAL PA GYA TSO MA LÜ TAM CHÉ DU / GYAL WA KÜN GYI JÖ KYANG DZOK MÉ PÉ / YÖN TEN TA YÉ NGA WA KHYÖ CHAK TSAL

Even if expressed during all oceans of kalpas by all the Victorious Ones without exception, the qualities of your body, speech, and mind would not be completed.
I prostrate to you who possesses limitless qualities.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྟོང་ར་བར་མ་གྱུར་ཚེ། །འགྲོ་རྣམས་སྨིན་པར་མཛད་པའི་འཕྲིན་ལས་མཆོག །སྣ་ཚོགས་ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་ཡི། །རྒྱབ་མཆོག་བླ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

KHOR WÉ GYA TSO TONG PAR MA GYUR TSÉ / DRO NAM MIN PAR DZÉ PÉ TRIN LÉ CHOK / NA TSOK LHÜN DRUB GYÜN CHÉ MÉ PA YI / KYAB CHOK LA MA KHYÖ LA CHAK TSAL LO

Until the ocean of samsara is exhausted, you perform the supreme activities that ripen all sentient beings. I prostrate to you, the Lama, who is the manifold, effortlessly arising, unceasing, supreme refuge.

ཁྱོད་ལ་མཆོད་པའི་རྣམ་འཕྲུལ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་མཉེས་ཤིང་འགྲོ་མིན་ཟིན་མཛད་པའི། །ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་རྒྱས་པར་ཁྱབ་ནས་ནི། །རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བླ་མེད་མཆོད་པས་མཆོད། །

KHYÖ LA CHÖ PÉ NAM TRUL GYA TSO YI / GYAL WA NYÉ SHING DRO NAM MIN DZÉ PÉ / CHÖ KYI YING NAM GYÉ PAR KANG NÉ NI / GYÜN CHÉ MÉ PAR LA MÉ CHÖ PÉ CHÖ

Oceans of emanated offerings to you delight the Victorious Ones and ripen all sentient beings. Having completely filled the Dharmadhatu, I make this unsurpassed offering unceasingly.

བདག་ཉིད་ཆེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །ཚད་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་འོད་འཕྲོས་པས། །ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་མཛེས་མ་དཔག་མེད་རྣམས། །

DAK NYI CHEN PÖ TUK KYI PO DRANG NÉ / TSÉ MÉ JANG CHUB SEM KYI Ö TRÖ PÉ / CHOK CHÜ ZHING KHAM MA LÜ TAM CHÉ DU / CHÖ PÉ LHA MO DZÉ MA PAK MÉ NAM

From the heart-palace of the great being radiates the light of immeasurable Bodhicitta. Thus in all the pure-lands of the ten directions, innumerable, beautiful offering Goddesses manifest, holding water, flowers, incense, lamps, supreme scents, and food.

ཡོན་ཆབ་མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་སྣང་གསལ་དང་། །དྲི་མཆོག་ཞལ་ཟས་མཆོད་
པའི་སྤྲིན་ཕུང་ལས། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མཉེས་པའི་ཆར་ཕབ་ནས། །ཞིང་
ཁམས་བཀང་ནས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མཆོད། །

YÖN CHAB MÉ TOK DUK PÖ NANG SAL DANG / DRI CHOK ZHAL ZÉ CHÖ PÉ TRIN PUNG LÉ / DÜ SUM GYAL WA NYÉ PÉ CHAR PAB NÉ / ZHING KHAM KANG NÉ DÜ SUM GYAL WA CHÖ

From the cloud banks of offerings rain falls, delighting the Victorious Ones of the three-times, thereby filling the spheres of realms. I make offerings to the Victorious Ones of the three-times.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་ཡང་འཕྲོས་པས། །གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་
དན་བྲ་བེ་སྤྲིན། །རོལ་མོ་ན་བཟའ་རིན་ཆེན་སྨན་དང་འབྲུ། །སྣ་ཚོགས་མཆོད་
སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་དག་གིས་མཆོད། །

GYAL WÉ KU LÉ Ö ZER YANG TRÖ PÉ / DUK DANG GYAL TSEN BA DEN LA DRÉ TRIN / ROL MO NA ZA RIN CHEN MEN DANG DRU / NA TSOK CHÖ TRIN GYA TSO DAK GI CHÖ

Light radiates once more from the body of the Victorious One, manifesting parasols, victory banners, draped banners, canopies, musical instruments, garments, precious jewels, medicine, and grains. I offer ocean-like cloud banks of these manifold offerings.

འཁོར་ལོ་ལ་སོགས་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་དང་། །གནས་ཁང་ལ་སོགས་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་བདུན། །ཅཀྲ་ཧིས་རྫས་དང་དངོས་གྲུབ་རྫས་ལ་སོགས། །ཚོགས་གཉིས་ལས་བྱུང་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ། །

KHOR LO LA SOK RIN CHEN NA DÜN DANG / NÉ KHANG LA SOK NYÉ WÉ RIN CHEN DÜN / TRA SHI DZÉ DANG NGÖ DRUB DZÉ LA SOK / TSOK NYI LÉ JUNG DI DAK ZHÉ SU SOL

The seven precious royal attributes, like the Wheel; the seven subsidiary ones, like the Mansion; the auspicious substances; the substances of the Siddhis; and so on have arisen from the Two Accumulations. Please accept these offerings.

གཞན་ཡང་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །བདག་པོས་བཟུང་དང་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི། །མཆོད་པ་རྣམས་དང་མཆོད་པར་འོས་པ་རྣམས། །ཐམས་ཅད་བློ་ཡིས་བླངས་ནས་མགོན་པོ་མཆོད། །

ZHEN YANG RAB JAM GYAL WÉ ZHING KHAM SU / DAK PÖ ZUNG DANG YONG SU MA ZUNG WÉ / CHÖ PA NAM DANG CHÖ PAR Ö PA NAM / TAM CHÉ LO YI LANG NÉ GÖN PO CHÖ

Furthermore, I behold in my mind and offer to the Protector all offerings throughout the limitless pure-lands of the Victorious Ones that belong to an owner and do not belong to an owner, and all that is worthy to be offered.

སྐུ་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་ཤིན་ཏུ་རྣམ་དག་པ། །སྐྱོན་མེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པས་
རབ་གང་བའི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཀུན་མཆོད་པར་འབུལ། །བརྩེ་
བའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

KU SUM KYIL KHOR SHIN TU NAM DAK PA / KYÖN MÉ PÜN SUM TSOK PÉ RAB GANG WÉ / DÜ SUM GYAL WÉ SHING KÜN CHÖ PAR BUL / TSÉ WÉ DAK NYI KHYÖ KYI ZHÉ SU SOL

I offer all pure-lands of the Victorious Ones of the three-times, which are the very pure mandalas of the Three Kayas completely filled with flawless prosperity. Please accept these offerings, you, the Lord of Compassion.

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་ལུས་ངག་ཡིད། །མཁའ་མཉམ་ལོངས་སྤྱོད་མ་
ལུས་ཐམས་ཅད་དང་། །དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་དག་གིས་མཆོད། །
ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

GÖN PO KHYÖ LA DAK GI LÜ NGAK YI / KHA NYAM LONG CHÖ MA LÜ TAM CHÉ DANG / DÜ SUM SAK PÉ GÉ WA DAK GI CHÖ / TUK JÉ DRO WÉ DÖN DU ZHÉ SU SOL

To you, Protector, I offer my body, speech, and mind; all wealth equal to space, without exception; and all the virtues accumulated in the three-times. Out of compassion, please accept these for the benefit of all sentient beings.

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་ར་རེག་བྱ་རྡོ་རྗེ་མ། །མཐོང་ཐོས་མནམ་དང་སྤྱོང་རེག་དྲན་པ་ལས། །རྒྱབ་གསུམ་དག་བྱེད་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་མཆོད། །དྲི་མེད་རྒྱལ་བའི་དབང་པོས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ZUK DRA DRI RO REK JA DOR JÉ MA / TONG TÖ NAM DANG NYONG REK DREN PA LÉ / DRIB SUM DAK JÉ DÖ YÖN LHA MÖ CHÖ / DRI MÉ GYAL WÉ WANG PÖ ZHÉ SU SOL

By seeing, hearing, smelling, tasting, touching, and recollecting the Vajra Goddesses of form, sound, smell, taste, and tangible objects, the three obscurations are purified. I offer the Goddesses of Appealing Objects to you. Please accept them, immaculate victorious lord.

གཟུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྡུ་ཡི་རྡོ་རྗེ་མ། །གཏི་མུག་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཆོག །ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་སྤྱན་ལ་བསྟིམ་པར་བགྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ZUK KYI RANG ZHIN KU YI DOR JÉ MA / TI MUK NAM PAR DAK PÉ LHA MO CHOK / CHÖ JÉ LA MÉ CHEN LA TIM PAR GYI / NYI MÉ DÉ WA CHEN POR ZHÉ SU SOL

The Vajra Goddess of body, nature of form, is the Supreme Goddess of fully purified ignorance. I merge her with the eyes of the Lama, Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality.

སྒྲ་ཡི་རང་བཞིན་ཐུགས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་མ། །ཞེ་སྡང་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཆོག །ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་སྣན་ལ་བསྙེམ་པར་བགྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

DRA YI RANG ZHIN TUK KYI DOR JÉ MA / ZHÉ DANG NAM PAR DAK PÉ LHA MO CHOK / CHÖ JÉ LA MÉ NYEN LA TIM PAR GYI / NYI MÉ DÉ WA CHEN POR ZHÉ SU SOL

The Vajra Goddess of mind, nature of sound, is the Supreme Goddess of fully purified hatred. I merge her with the ears of the Lama, Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality.

དྲི་ཡི་རང་བཞིན་ཡོན་ཏན་རྡོ་རྗེ་མ། །ང་རྒྱལ་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཆོག །ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་ཞང་ལ་བསྙེམ་པར་བགྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

DRI YI RANG ZHIN YÖN TEN DOR JÉ MA / NGA GYAL NAM PAR DAK PÉ LHA MO CHOK / CHÖ JÉ LA MÉ SHANG LA TIM PAR GYI / NYI MÉ DÉ WA CHEN POR ZHÉ SU SOL

The Vajra Goddess of qualities, nature of smell, is the supreme goddess of fully purified arrogance. I merge her with the nose of the Lama, Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality.

རོ་ཡི་རང་བཞིན་གསུང་གི་རྡོ་རྗེ་མ། །འདོད་ཆགས་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཆོག །ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་ལྕགས་ལ་བསྟིམ་པར་བགྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

RO YI RANG ZHIN SUNG GI DOR JÉ MA / DÖ CHAK NAM PAR DAK PÉ LHA MO CHOK / CHÖ JÉ LA MÉ JAK LA TIM PAR GYI / NYI MÉ DÉ WA CHEN POR ZHÉ SU SOL

The Vajra Goddess of speech, nature of taste, is the Supreme Goddess of fully purified desire. I merge her with the tongue of the Lama, Lord of Dharma. Please accept this in the bliss of non-duality.

རེག་བྱའི་རང་བཞིན་འཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་མ། །ཕྲག་དོག་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཆོག །ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་སྐུ་ལ་བསྟིམ་པར་བགྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

REK JÉ RANG ZHIN TRIN LÉ DOR JÉ MA / TRAK DOK NAM PAR DAK PÉ LHA MO CHOK / CHÖ JÉ LA MÉ KU LA TIM PAR GYI / NYI MÉ DÉ WA CHEN POR ZHÉ SU SOL

The Vajra Goddess of activity, nature of tangible objects, is the supreme goddess of fully purified jealousy. I merge her with the body of the Lama, Lord of Dharma. Please accept this in the bliss of non-duality.

ཆོས་ཀུན་གདོད་ནས་སྟོང་ཉིད་རྡོ་རྗེ་མ། །སེམས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཆོག །ཆོས་རྗེ་བླ་མའི་ཐུགས་ལ་བསྟིམ་པར་བགྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

CHÖ KÜN DÖ NÉ TONG NYI DOR JÉ MA / SEM NYI NAM PAR DAK PÉ LHA MO CHOK / CHÖ JÉ LA MÉ TUK LA TIM PAR GYI / NYI MÉ DÉ WA CHEN POR ZHÉ SU SOL

The Vajra Goddess of primordial emptiness of all phenomena, is the Supreme Goddess of fully purified mind, as it is. I merge her with the mind of the Lama, Lord of Dharma. Please accept this in the great bliss of non-duality.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་དབྱེར་མེད་རྒྱལ་བ་མཆོག །རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དཔའ་མ་ཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །དཔག་མེད་ནམ་མཁའ་གང་བའི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །མཆོད་པར་འབུལ་ལོ་བདེ་ཆེན་འདི་བཞེས་ཤིག །

TAB DANG SHÉ RAB YER MÉ GYAL WA CHOK / RIK NGA YAB YUM PA WO KHA DRÖ TSOK / PAK MÉ NAM KHA GANG WÉ SANG GYÉ NAM / CHÖ PAR BUL LO DÉ CHEN DI ZHÉ SHIK

I offer means and wisdom inseparable, the supreme Victorious One, the Five Families with consorts, the assembly of Viras and Dakinis, and the Buddhas filling the limitless sky. Please accept this great bliss.

ཆོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་ཀྱི་ངང་ལཌིན་རྒྱ་མཚོ་ལས། །མི་གཡོ་རྣམ་འཕྲུལ་རྒྱ་མཚོས་འགྲོ་བ་འདྲེན། །སངས་རྒྱས་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་མངའ་མཛད་བའི། །རྒྱལ་སྲས་སེམས་དཔའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

CHÖ KÜN NYAM NYI TING DZIN GYA TSO LÉ / MI YO NAM TRUL GYA TSÖ DRO WA DREN / SANG GYÉ ZHING KHAM KÜN LA NGA DZÉ PÉ / GYAL SÉ SEM PÉ TSOK NAM ZHÉ SU SOL

From the equality of all phenomena, the ocean-like Samadhi, oceans of unwavering manifestations arise and guide all beings. Please accept the assemblies of the Victorious Offspring, the Bodhisattvas, who rule all Buddha-fields.

ཚད་མེད་སྙིགས་རྩེས་ཁྲོས་བའི་གཏུམ་ཆེན་རྣམས། །བགྲིངས་བའི་སྐུ་ལ་མཆེ་གཅིགས་རྩམ་བའི་ཞལ། །ཧཱུྃ་ཕཊ་ངར་རོས་བདུད་དཔུང་མཛོམས་མཛད་བའི། །ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་རྒྱལ་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ། །

TSÉ MÉ TUK JÉ TRÖ PÉ TUM CHEN NAM / GYING WÉ KU LA CHÉ TSIK NGAM PÉ ZHAL / HUNG PHAT NGA RÖ DÜ PUNG JOM DZÉ PÉ / YÉ SHÉ TRO GYAL DI DAK ZHÉ SU SOL

The ones of great fierce. Wrathful out of immeasurable compassion, show grinding teeth and fierce faces on their posing bodies. Please accept these wrathful Victorious Ones of primordial wisdom, who defeat the hordes of Maras by the roar of ‘HUNG’ and ‘PHAT’.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་རྣམ་ཚོགས་ཀུན། །ཀུན་བཟང་སེམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡངས་པ་འདིར། །གཉིས་མེད་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ངང་ཚུལ་ཅན། །དེ་བཞིན་ཉིད་མཆོད་བླ་ན་མེད་པས་མཆོད། །

CHI NANG SANG WÉ CHÖ TRIN NA TSOK KÜN / KÜN ZANG SEM KYI KYIL KHOR YANG PA DIR / NYI MÉ GYUR WA MÉ PÉ NGANG TSUL CHEN / DÉ ZHIN NYI CHÖ LA NA MÉ PÉ CHÖ

All manifold clouds of outer, inner, and secret offerings are offered in this vast mandala of Samantabhadra's mind, within the 'Mode of Abiding' of unchanging non-duality. The unsurpassed offering of suchness is offered.

ཆོས་ཀུན་གདོད་ནས་སེམས་ཉིད་རྣམ་དག་ལ། །བདག་གཞན་གཉིས་སྣང་བཟང་ངན་ཐ་དད་དུ། །ཆགས་སྡང་འཁྲུལ་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་པ། །སོ་སོར་བཤགས་སོ་རང་སར་དག་གྱུར་ཅིག །

CHÖ KÜN DÖ NÉ SEM NYI NAM DAK LA / DAK ZHEN NYI NANG ZANG NGEN TA DÉ DU / CHAK DANG TRUL PAR GYUR PA CHI CHI PA / SO SOR SHAK SO RANG SAR DAK GYUR CHIK

All phenomena are primally and completely pure mind, as it is. Within that, whatever confusion, dualistic appearance of oneself and others, distinction of good and bad, hatred and attachment there might be, each and everything I confess. May it be purified within that state.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་འཕགས་པའི་ཚོགས། །ཚོགས་གཉིས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་འཁོར་ལོ་དང་། །འགྲོ་བའི་དགེ་བ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །དགའ་བའི་སེམས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

DÜ SUM GYAL WA KÜN DANG PAK PÉ TSOK / TSOK NYI GYÜN CHÉ MÉ PÉ KHOR LO DANG / DRO WÉ GÉ WA MA LÜ TAM CHÉ LA / GA WÉ SEM KYI JÉ SU YI RANG NGO

With a happy mind, I rejoice in all virtues of all the Victorious Ones of the three-times, of the assemblies of the Superior Ones, of the unceasing 'Wheel of the Two Accumulations' and of sentient beings.

མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་དུ། །གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །དྲི་མེད་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་བསྐོར་ནས། །འགྲོ་རྣམས་མ་ལུས་སྨིན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

GÖN PO KHYÖ KYI CHOK CHÜ JIK TEN DU / SUNG YANG YEN LAK GYA TSÖ DRA KÉ KYI / DRI MÉ CHÖ KYI KHOR LO RAB KOR NÉ / DRO NAM MA LÜ MIN PAR DZÉ DU SOL

I beseech you, protectors in the worlds of the Ten Directions, by completely turning the Wheel of Stainless Dharma with the sound of the ocean-like branches of melodious speech, please ripen all sentient beings without exception.

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བཞུགས་པའི་མགོན་པོ་རྣམས། །ཇི་སྲིད་མཁའ་དབྱིངས་ཟད་པར་མ་གྱུར་ཚེ། །མྱ་ངན་མི་འདའ་རྟག་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །ཐུགས་ཀྱི་དམ་བཅའ་རྫོགས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ZHING KHAM KÜN TU ZHUG PÉ GÖN PO NAM / JI SI KHA YING ZÉ PAR MA GYUR TSÉ / NYA NGEN MI DA TAK PAR ZHUG NÉ KYANG / TUK KYI DAM CHA DZOK PAR DZÉ DU SOL

I beseech you, protectors who abide throughout all realms, please do not pass into Nirvana until the exhaustion of the Dhatu of Space, rather fulfill your commitments by abiding permanently.

དགེ་བ་འདི་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་བསགས་པར་གྱུར་པའི་དགེ་བ་དང་། །གདོད་ནས་ཡོད་པའི་དགེ་བ་དྲི་མེད་དེས། །འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་མཆོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

GÉ WA DI DANG KHOR DÉ TAM CHÉ KYI / DÜ SUM SAK PAR GYUR PÉ GÉ WA DANG / DÖ NÉ YÖ PÉ GÉ WA DRI MÉ DÉ / DRO NAM LA MÉ CHOK LA GÖ PAR SHOK

May all sentient beings be established in the unsurpassed, supreme state by this virtue, by the virtues accumulated in the three-times throughout all Samsara and Nirvana, and by the undefiled innate virtue.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་འོད་
ཟེར་གྱིས། །བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བྱས་ནས། །ཁྱོད་ཀྱི་སྐུ་
གསུང་ཐུགས་སུ་གྱུར་མཛད་གསོལ། །

GYAL WÉ KU SUNG TUK KYI PO DRANG NÉ / TSÉ MÉ TUK JÉ CHEN PÖ Ö ZER GYI / DAK GI LÜ NGAK YI SUM DAK JÉ NÉ / KHYÖ KYI KU SUNG TUK SU GYUR DZÉ SOL

By the light rays of immeasurable great compassion from the palace of body, speech, and mind of the Victorious One, please purify my body, speech and mind, and thus transform it into your body, speech, and mind.

མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བླ་མ་དམ་པ་ལ། །ཇི་ལྟར་མཆོད་ཅིང་མཉེས་པར་མཛད་པ་
ལྟར་། །བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ལ་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །རྟག་ཏུ་མཆོད་ཅིང་
མཉེས་པར་བྱེད་པར་ཤོག །

GÖN PO KHYÖ KYI LA MA DAM PA LA / JI TAR CHÖ CHING NYÉ PAR DZÉ PA TAR / DAK KYANG KHYÖ LA CHÖ TRIN GYA TSO YI / TAK TU CHÖ CHING NYÉ PAR JÉ PAR SHOK

Protector, as you made offerings and delighted the Sublime Lama, likewise may I always offer ocean-like clouds of offerings and delight you.

བདག་ནི་ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཞུགས་གྱུར་ཏེ། །སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ། །ཕུ་རྩེ་ཙམ་ཡང་གཡོ་བ་མེད་པ་ཡི། །སྤྱོད་པ་དཔག་མེད་བདག་གིས་སྤྱོད་པར་ཤོག །

DAK NI KHYÖ KYI JÉ SU ZHUG GYUR TÉ / KU SUNG TUK KYI NAM PAR TAR PA LA / PU TSÉ TSAM YANG YO WA MÉ PA YI / CHÖ PA PAK MÉ DAK GI CHÖ PAR SHOK

May I follow in your footsteps. May I perform limitless activities that do not even waver a hair's tip with respect to the liberation of your body, speech, and mind.

བདག་ནི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་གྱུར་ཏེ། །གང་གིས་བདག་མིང་ཐོས་དང་དྲན་པས་ཀྱང་། །ཉམ་ཐག་མནར་བའི་སྡུག་བསྔལ་རབ་ཞི་ནས། །བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

DAK NI JIK TEN SUM NA DRAK GYUR TÉ / GANG GI DAK MING TÖ DANG DREN PÉ KYANG / NYAM TAK NAR WÉ DUK NGAL RAB ZHI NÉ / DÉ CHEN GYAL WÉ GO PANG TOB PAR SHOK

May I be renowned in the Three Worlds. Thus may anybody just by hearing my name or remembering me be completely liberated from the tormenting suffering and attain the state of great bliss of the Victorious Ones.

བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཁམས་དང་མཉམ་པ་ཡི། །གང་གིས་འདུལ་བའི་གནས་སུ་བདག་གྱུར་ནས། །དེགའ་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་སོང་གྱུར་ཏེ། །ླྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DAK NI SEM CHEN KHAM DANG NYAM PA YI / GANG GI DUL WÉ ZUK SU DAK GYUR NÉ / GA WÉ YI KYI KYAB SU SONG GYUR TÉ / LA MÉ JANG CHUB CHOK LA GÖ PAR SHOK

May I turn into any form equal to the expanse of sentient beings, taming them according to their needs. Thereupon may they take refuge joyfully and be established in the unsurpassed, supreme awakening.

མ་རིག་འཁྲིབས་པོས་ནོན་ཅིང་ལམ་སྟོར་བ། །ཉོན་མོངས་གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་གཅེས་པ་རྣམས། །རང་དབང་མེད་པར་བདག་ནི་དྲན་གྱུར་ཏེ། །སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལམ་མཆོག་རྙེད་པར་ཤོག །

MA RIK TIB PÖ NÖN CHING LAM TOR WA / NYÖN MONG SHIN JÉ KYÉ WÜ TSÉ PA NAM / RANG WANG MÉ PAR DAK NI DREN GYUR TÉ / KÉ CHIK CHIK LA LAM CHOK NYÉ PAR SHOK

Those ones, who are oppressed with shrouds of ignorance, who lost the path, who are threatened by afflicting emotions, such as the henchmen of the Lord of Death, may helplessly remember me and instantly find the Supreme Path.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས། །མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་བདག་གྱུར་ནས། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐེམ་བྱེད་ཅིང་། །འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་མཆོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DÜ SUM GYAL WA KÜN GYI KU SUNG TUK / MI ZÉ GYEN GYI KHOR LOR DAK GYUR NÉ / KHOR WÉ GYA TSO MA LÜ KEM JÉ CHING / DRO NAM LA MÉ CHOK LA GÖ PAR SHOK

Becoming the inexhaustible Wheel of Ornamentation, which is body, speech, and mind of all Victorious Ones of the three-times, may I completely dry out the ocean of Samsara and establish all sentient beings in the unsurpassed, Supreme State.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། ། །ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་ཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག། ། ཅེས་སྔགས་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ་འདི་ནི། སྐྱོབ་པ་རིན་པོ་ཆེས་འབྲི་གུང་ཐིག་ཏ་གསེར་ཁང་དུ་མཛད་པའོ། །

KYÉ WA KÜN TU YANG DAK LA MA DANG / DRAL MÉ CHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING / SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOK NÉ / DOR JÉ CHANG GI GO PANG NYUR TOB SHOK

In all my lives, may I never be separated from the authentic Lama, and enjoy the glories of the Dharma. By completely perfecting the qualities of Bhumis and paths, may I swiftly attain the state of Vajradhara.

These Seven Branches of the Mantra were written by the precious Kyobpa Jigten Sumgon at the Ser-Khang temple in the upper-floor of Drikung Thil Monastery.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་བླ་མ་ལ། །སྐྱེ་གསུམ་རབ་གྲུས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད། །དུག་གསུམ་གྱིས་བསྐྱེད་སྡིག་ལྟུང་སོ་སོར་བཤགས། །གསང་གསུམ་མཛད་པའི་ཕུལ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་། །རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །འཁོར་གསུམ་རྣམ་དག་དེག་ཆོགས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན། །སྐུ་གསུམ་གོ་འཕང་བླ་མེད་འཐོབ་ཕྱིར་བསྟོ། །

DÜ SUM DE SHEK KÜN DÜ LA MA LA / GO SUM RAP GÜ DANG WÉ CHAK TSAL ZHING / CHI NANG SANG SUM CHÖ TRIN GYAM TSÖ CHÖ / DUK SUM GYI KYÉ DIK TUNG SO SOR SHAK / SANG SUM DZÉ PÉ PHÜL LA JÉ YI RANG / THEK SUM CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG / DOR JE SUM GYI NGO WOR TSO ZHÉ SÖL KHOR SUM NAM DAK GE TSOK GYAM TSO KÜN / KU SUM GO PANG LA MÉ TOP CHIR NGO

To the guru who embodies all the sugatas of the three times, I respectfully pay homage with my three doors! I make oceans of outer, inner, and secret offerings! I confess all wrongdoings and downfalls created by the three poisons! I fully rejoice in the three secrets! Please turn the Dharma Wheel of the Three Vehicles and remain in the nature of the three vajras! I dedicate an ocean of virtue, completely free of the three spheres, in order to attain the unsurpassed state of the three kāyas!

The Praise

བསྟོད་པ་ནི། ཕྱག་འོས་སྐྱབས་ཀྱི་མཆོག་གྱུར་བླ་མ་རྗེ། །རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྱི་ཡི་གཟུགས། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རང་བཞིན་ངེས་བརྙེད་ནས་། ༔དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་འབུམ་གྱིས་བསྟོད་ཕྱག་འཚལ། །ཞེས་བསྟོད།

CHAK Ö KYAP KYI CHOK GYUR LA MA JE / RAP JAM CHOK DÜ GYAL WA CHI YI ZUK / YÖN TEN GYAM TSÖ RANG ZHIN NGÉ NYÉ NÉ / YANG KYI YEN LAK BUM GYI TÖ CHAK TSAL

Precious guru, supreme refuge worthy of homage, embodiment of the victorious ones of infinite directions and times, with certainty in your ocean-like qualities, I pay homage and offer praise with a hundred thousand melodies! *Thus praise*.

The Name Mantra

མཚན་སྔགས་ནི། ཨོཾ་ཨཱཿན་མོ་གུ་རུ་བཛྲ་དྷྲཱིཀ་ཏྲཻ་ལོ་ཀྱ་ནཱ་ཐ་རཏྣ་ཤྲཱི་མཱུ་ལ་གུ་རུ་མ་ཧཱ་མུ་དྲ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ། ཞེས་ཅི་ནུས་བཟླ།

OM̐ ĀḤ NAMO GURU VAJRA DHṚIK TRAILOKYA NĀTHA RATNA ŚRĪ MŪLA GURU MAHĀMUDRA SIDDHI PHALA HŪM̐

Recite as many times as you can.

མཐར་གསོལ་བ་བཀའ་ཅིང་དབང་བཞི་བླང་བ་ནི། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརླབས་པའི། །ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་རཏྣ་ཤྲཱི། །ཡབ་སྲས་བཅུད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHOK CHU DÜ SUM GYAL WA THAM CHÉ KYI / KU SUNG THUK KYI NGO WOR JIN LAP PÉ / SA SUM DRO WÉ KYAP GÖN RATNA SHRI / YAP SÉ GYÜ PAR CHÉ LA SÖL WA DEP

To Ratnaśhrī, the father, who is the refuge and protector of all beings of the three realms, and who is the essence of the blessings of the body, speech, and mind of all the victorious ones of the ten directions and three times, together with your lineage of disciples, I pray!

སྐུ་ལུས་སྦྱུལ་སྐུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །སྲོག་རྩོལ་ལོངས་སྐུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །སེམས་ཉིད་ཆོས་སྐུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

GYU LÜ TRÜL KU TOK PAR JIN GYI LOP / SOK TSÖL LONG KU TOK PAR JIN GYI LOP / SEM NYI CHÖ KU TOK PAR JIN GYI LOP TSE CHIK SANG GYÉ THOP PAR JIN GYI LOP

Grant me your blessings that I may realize the illusory body to be the nirmāṇakāya! Grant me your blessings that I may realize the life-energies to be the saṃbhogakāya!

Grant me your blessings that I may realize mind-itself to be the dharmakāya! Grant me your blessings that I may attain buddhahood in this very life!

ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་འཁོར་ཚོགས་བླ་མར་ཐིམ། །བླ་མའི་དཔྲལ་མགྲིན་ཐུགས་ཀ་ལྟེ་བ་ནས། །དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འོད་འཕྲོས་བདག་ཉིད་ཀྱི། །གནས་བཞིར་ཐིམ་པས་སྒྲིབ་བཞི་རིམ་དག་ཅིང་། །

ZHÉ SÖL TAP PÉ KHOR TSOK LA MAR THIM / LA MÉ TRAL DRIN THUK KA TE WA NÉ / KAR MAR THING SER Ö TRÖ DAK NYI KYI / NÉ ZHIR THIM PÉ DRIP ZHI RIM DAK CHING

With this supplication, the retinue dissolves into the guru. From the guru's forehead, throat, heart, and navel radiate white, red, blue, and yellow lights, which dissolve into my four places, purifying the four obscurations.

དབང་བཞི་ལེགས་ཐོབ་སྐུ་བཞིའི་ས་བོན་བསྐྲུན། །མཐར་ནི་བླ་མའང་འོད་ཕུང་རང་བཞིན་དུ། །གྱུར་ནས་རང་ཐིམ་བླ་མའི་གསང་གསུམ་དང་། །རང་གི་སྒོ་གསུམ་མཉམ་པ་ཆེན་པོར་གྱུར། །

WANG ZHI LEK THOP KU ZHI SA BÖN TRÜN / THAR NI LA MANG Ö PHUNG RANG ZHIN DU / GYUR NÉ RANG THIM LA MÉ SANG SUM DANG / RANG GI GO SUM NYAM PA CHEN POR GYUR

I receive the four empowerments, and the seeds of the four kāyas are planted. In the end, the guru also melts into light, and dissolves into me. The guru's three secrets and my three doors merge inseparably.

བསྟོ་བ་ནི། འདི་ལྟར་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ལེགས་བསྒོམས་ཤིང་། །མཆོད་བསྟོད་གསོལ་འདེབས་བགྱིས་པའི་དགེ་ཚོགས་ཀྱིས། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་གནས་བའི་འགྲོ་ཀུན་གྱིས། །འཁོར་འདས་ཡོངས་ཀྱི་བླ་མ་འཛོབ་ཕྱིར་བསྟོ། །

DI TAR PAL DEN LA MA LEK GOM SHING / CHÖ TÖ SÖL DEP GYI PÉ GE TSOK KYI / KHAM SUM KHOR WAR NÉ PÉ DRO KÜN GYI / KHOR DÉ YONG KYI LA MA THOP CHIR NGO

The virtue from having perfectly practiced the glorious guru, together with the virtue of having offered praise and supplication, I dedicate to all beings dwelling in the three realms of saṃsāra: may they attain the state of the guru, who is the whole of saṃsāra and nirvāṇa!

Prayers of Auspiciousness

ཤིས་བརྗོད་ནི། མདོ་སྔགས་ཐེག་པའི་ཤིང་རྟ་རྣམ་གསུམ་ཞེས། །དྲིན་ཅན་བླ་མ་བརྒྱུད་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི། །གསང་གསུམ་ཡོན་ཏན་མཐུ་ཡིས་སྐྱེ་རྒུ་ཀུན། །ཕྱག་ཆེན་མཆོག་དངོས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །ཅེས་དང་། གཞན་ཡང་བསྔོ་སྨོན་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །ཞེས་པའང་འབྲི་བན་དྷརྨ་མ་ཏིས་སོ། །

DO NGAK THEK PÉ SHING TA NAM SUM ZHÉ / DRIN CHEN LA MA GYÜ PÉ TSOK NAM KYI / SANG SUM YÖN TEN THU YI KYE GU KÜN / CHAK CHEN CHOK NGÖ DRUP PÉ TRA SHI SHOK

By the power of the three chariots of the Sūtra and Tantra Vehicles, the assembly of kind lineage gurus, and the qualities of their three secrets, may there be the auspiciousness that all beings realize Mahāmudrā—the supreme accomplishment!

Finally, conclude by reciting dedication prayers. This was written by the Drikung monk Dharmamati.

། བླ་མ་མཆོད་པའི་ཚོགས་མཆོད་ནི།

The Lama Chöpa Feast Offering

If you would like to perform the Feast Gathering of the Shower of Blessings as a supplement to the Lama Chöpa, arrange the offering substances.

Cleanse with: OṂ VAJRA AMṚITA KUṆṬALI HANA HANA HŪṂ PHAṬ

Purify with: OṂ SVABHĀVA ŚUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA ŚUDDHO HAṀ

TONG PÉ NGANG LÉ YAM LÉ LUNG / RAM LÉ MÉ YI KYIL KHOR TENG / KAM LÉ TÖ PÉ GYÉ PU SUM / A LÉ THÖ PA CHI KAR LA

From the state of emptiness arises YAṀ, which becomes a wind maṇḍala. From RAṀ arises a fire maṇḍala, and from KAṀ arises a hearth of three human skulls. The letter AH transforms into a skull cup that is white outside and inside red.

ནང་དམར་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞི་རུ། །མུཾ་བི་ར་ཤུ་མ་རྣམས་ལས། །ཀླད་པ་དྲི་ཆེན་རཀྟ་དང་། །བྱང་སེམས་དྲི་ཆུའབྲུ་ལྔས་མཚན། །

NANG MAR Ü DANG CHOK ZHI RU / MUM BI RA SHU MA NAM LÉ / LÉ PA DRI CHEN RAKTA DANG / JANG SEM DRI CHU DRU NGÉ TSEN

In the center and the four directions, MUṀ, BI, RA, ŚHU, and MA become the five types of nectar, marked with the five syllables.

དབུས་མཚམས་ན་ད་གོ་ཧ་ཀུ། །མི་རྟ་བ་གླང་གླང་ཆེན་ཁྱི། །ཤ་རྣམས་མཱཾ་ལཱཾ་བཱཾ་པཱཾ་ཏཱཾ། །མཚན་པའི་ཁ་གཅོད་ཟླ་དཀྱིལ་ལ། །

Ü TSAM NA DA GO HA KU / MI TA BA LANG LANG CHEN CHI SHA NAM MAM LAM BAM PAM TAM / TSEN PÉ KHA CHÖ DA KYIL LA

In the center and at the intermediate directions, NA, DA, GO, HA, and KU become the five types of flesh marked with MĀM̆, LĀM̆, BĀM̆, PĀM̆, and TĀM̆. Covering the skull cup is a moon disc,

གཡས་གཡོན་ཨཱ་དི་ཀཱ་དི་ཡིས། །བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། །བརྩེགས་མར་གནས་པ་རང་ཉིད་ཀྱི། །སྣ་བུག་རླུང་གིས་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཞེས། །

YÉ YÖN A DI KA DI YI / KOR WÉ Ü SU OM AH HUM / TSEK MAR NÉ PA RANG NYI KYI / NA BUK LUNG GI HUNG HUNG ZHÉ

upon which the Sanskrit vowels and consonants stand in clockwise and counter-clockwise circles, with OM̐, ĀḤ, and HŪM̐ stacked above one another in the center. From my nostrils emerges wind, resounding HŪM̐ HŪM̐,

བུས་པས་རླུང་གཡོས་མེ་སྦར་ཏེ། །ཐོད་པ་དྲོས་ཤིང་རྫས་རྣམས་ཁོལ། །
མ་དག་སྐྱོན་སྦྱངས་ཡིག་གསུམ་དང་། །དབྱངས་གསལ་ལས་འཕྲོས་རྒྱལ་
ཀུན་མཆོད། །

BÜ PÉ LUNG YÖ ME BAR TE / THÖ PA DRÖ SHING DZÉ NAM KHÖL / MA DAK KYÖN JANG YIK SUM DANG / YANG SAL LÉ TRÖ GYAL KÜN CHÖ

which rouses and fans the fire, heating the skull cup until the substances boil. Light shines forth from the three syllables, the vowels, and consonants, making offerings to all the victorious ones,

བྱིན་རླབས་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་བསྡུས། །ཡིག་འབྲུར་ཐིམ་ཞིང་དེ་མ་ཐག །ཡིག་
འབྲུ་ཟླ་བ་འོད་དུ་ཞུ། །བདུད་རྩིར་འདྲེས་པས་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །

JIN LAP Ö ZER NAM PAR DÜ / YING DRUR THIM ZHING DE MA THAK / YING DRU DA WA Ö DU ZHU / DÜ TSIR DRÉ PÉ GYAM TSOR GYUR

and gathering back their blessings in the form of light, which then dissolves into the syllables. Instantly, the syllables and the moon melt into light and merge with the nectar, which then transforms into a vast ambrosial ocean.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། གསུམ་དང་།

OM̐ ĀḤ HŪM̐ *Recite three times.*

Presenting the Primary Feast Offering

ཚོགས་ཕུད་འབུལ་བ་ནི། ཧཱུྃ། འོག་མིན་ཆོས་དབྱིངས་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་། ༔འབྲི་གུང་དཔལ་གྱི་གནས་མཆོག་དམ་པ་ནས། །ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་བརྒྱུད་པར་བཅས། །རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་དཔལ། །

HUNG / OK MIN CHÖ YING DAK PA RAP JAM ZHING / DRI GUNG PAL GYI NÉ CHOK DAM PA NÉ / KHYAP DAK DOR JÉ CHANG WANG GYÜ PAR CHÉ / GYAL WÉ WANG PO NYAM MÉ RIN CHEN PAL

HŪṀ. From the Akaniṣhṭa dharmadhātu field of infinite purity, the sacred place of glorious Drikung—the universal Lord, mighty Vajradhāra and lineage masters, along with the Supreme Victor, peerless Ratnaśhrī

དྲིན་ཅན་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །ལྷུན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གདོད་མའི་མཁའ་གློང་ནས། །ཐེག་དགུ་རྒྱུད་བཞིའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས། །ཕྱི་ནང་གནས་ཡུལ་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

DRIN CHEN TSA GYÜ LA MÉ TSOK NAM DANG / LHÜN DRUP DÉ CHEN DÖ MÉ KHA LONG NÉ / THEK GU GYÜ ZHI YI DAM LHA YI TSOK / CHI NANG NÉ YÜL DAK PÉ PO DRANG NÉ

and the assembly of kind root and lineage gurus; from the primordial space expanse of spontaneously accomplished sublime bliss—the assembly of yidam deities of the nine yānas and four classes of tantra; from the pure palace of the outer and inner sacred sites—

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མ་སྲིང་ཤུགས་འགྲོར་བཅས། །རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་གནས། །བཀའ་སྲུང་ཆོས་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་། ༔རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་ཚོགས་ཁང་གཞལ་ཡས་སུ། །

PA WO KHAN DRO MA SING SHUK DROR CHÉ / RANG NANG YÉ SHÉ JIK SU RUNG WÉ NÉ / KA SUNG CHÖ SUNG DAM CHEN GYAM TSÖ TSOK / NAM JOR DAK GI TSOK KHANG ZHAL YÉ SU

The heroes and ḍākinīs, the mother and sister goddesses, and the secondary ḍākinīs; and from the terrifying place of wisdom's self-display—the ocean-like assembly of oath-bound Dharma protectors: Come here to this boundless gathering of us yogins!

མོས་གུས་གདུང་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །སྔོན་གྱི་ཐུགས་དམ་བརྩེ་བས་ཉེར་དགོངས་ཏེ། །འདིར་གཤེགས་དགྱེས་བཞུགས་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །འདོད་ཡོན་དམ་རྫས་བླ་ན་མེད་པ་ཡི། །

MÖ GÜ DUNG WÉ SHUK KYI SÖL DEP NA / NGÖN GYI THUK DAM TSE WÉ NYER GONG TÉ / DIR SHEK GYÉ ZHUK GÜ PÉ CHAK TSAL ZHING / DÖ YÖN DAM DZÉ LA NA MÉ PA YI

As we pray to you with devotion and intense yearning, remember your past samaya with love, come here, and be seated with delight as we respectfully pay homage to you! This supreme vajra, unstained by dualistic grasping,

གཉིས་འཛིན་དྲི་མ་སྤངས་བའི་རྡོ་རྗེ་མཆོག །རྣམ་དག་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་བའི་དངོས་པོ་འདི། །དཔལ་གྱི་དགྱེས་སྤྲིང་དམ་བར་འབྱལ་ལགས་ན། །ཨ་ལ་ལ་ཧོ་དགྱེས་བར་རོལ་མཛོད་ལ། །

NYIN DZIN DRI MA PANG PÉ DOR JÉ CHOK / NAM DAK TSOK KYI CHÖ PÉ NGÖ PO DI / PAL GYI GYÉ KONG DAM PAR BÜL LAK NA / A LA LA HO GYÉ PAR RÖL DZÖ LA

appearing in the form of unsurpassed samaya substances adorned with desirable sense objects, is offered as a feast of utter purity. As we present you with this sacred offering—an appeasement and delight to all the Glorious Ones—AH LA LA HO, please enjoy it with delight!

བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་མཉེས་ཤིང་ཚིམ་བར་མཛོད། །འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡིས། །ཀ་ཏ་ཙཀྲའི་དགའ་སྟོན་འབྱལ་ལགས་ན། །བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

ZHÉ SHIK RÖL CHIK NYÉ SHING TSIM PAR DZÖ / DRO KÜN SANG GYÉ THOP PAR DÖ PA YI / GA NA TSA GRÉ GA TÖN BÜL LAK NA / DAK DANG KHA NYAM SEM CHEN MA LÜ PA

Take this offering, enjoy it, and be pleased and satisfied! With our hearts set on the buddhahood of all, as we offer you this gaṇacakra feast, please help us and all sentient beings as limitless as space

ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་སྡིག་སྒྲིབ་མྱུར་དག་ཅིང་། །ཐར་ལམ་སྐུ་བཞི་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་དག་རྫོགས་བྱང་མ་ཐོབ་དེ་སྲིད་དུ། །ངན་འགྲོ་འཁོར་བའི་གནས་ངན་ལེན་སྤངས་ཏེ། །

TSOK NYI RAP DZOK DIK DRIP NYUR DAK CHING / THAR LAM KU ZHI THOP PAR DZÉ DU SÖL / DE DAK DZOK JANG MA THOP DE SI DU / NGEN DRO KHOR WÉ NÉ NGEN LEN PANG TE

to bring the two accumulations to completion, to swiftly purify the two obscurations, and to attain the four kāyas by completing the path of liberation! Until we have attained complete awakening, may we not take birth in the lower realms, the miserable states of saṃsāra!

དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་མཆོག་ཐོབ་དམ་ཆོས་སྤྱོད། །ནད་གདོན་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་འབྱོར་བ་རྒྱས་པ་དང་། །མོས་པ་རྣམ་བཞི་དབང་དུ་བསྡུས་ནས་ཀྱང་། །བསྟན་གནོད་དགྲ་བགེགས་སྒྲོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

DAM JOR RIN CHEN CHOK THOP DAM CHÖ CHÖ / NÉ DÖN NYE WAR TSE WA KÜN ZHI ZHING / NAM JOR TSE PAN JOR WA GYÉ PA DANG / MÖ PA NAM ZHI WANG DU DÜ NÉ KYANG / TEN NÖ DRA GEK DRÖL WÉ TRIN LÉ DZÖ

May we always find a precious human birth with freedoms and advantages, and may we always practice the true Dharma! Please carry out activities that pacify all harm caused by evil spirits and disease; that increase the lifespan, glory, and riches of us yogins; that magnetize with the four kinds of attentiveness; and that liberate enemies and obstructers who harm the teachings!

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་གཎ་ཙ་ཀྲ་པཱུ་ཇ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི། ཚོགས་ལ་རོལ།

OṂ GURU DEVA ḌĀKINĪ GAṆACAKRA PUJA KHA KHA KHĀ HI KHĀ HI *Enjoy the feast.*

ཨེ་མ་ཧོ་ཿ ཐབས་ཤེས་སྟོང་ཉིད་གདོད་ནས་དག །རྫོང་འཇུག་བདེ་ཆེན་རྣམ་དག་ཆེ། །བསྐྱེད་རྫོགས་འབྲས་བུ་ཡན་ལག་བདུན། །རྣམ་དག་རང་སེམས་ཨ་ལ་ལ། །

E MA HO / THAP SHÉ TONG NYI DÖ NÉ DAK / ZUN JUK DE CHEN NAM DAK CHE / KYÉ DZOK DRÉ BU YEN LAK DÜN / NAM DAK RANG SEM A LA LA

Emaho! Method and wisdom—primordially pure emptiness innately unified with perfectly pure highest bliss, the fruition of creation and completion—the seven totally pure limbs: this is my mind, AH LA LA!

ངོ་མཚར་མ་འགགས་ཆུ་ཟླ་བཞིན། །རང་ངོ་མཐོང་བས་དེ་ཉིད་ཤེས། །འབྲས་བུ་ཡེ་ཤེས་སྦྱོར་བ་ཡིས། །རེ་དོགས་མེད་པའི་ངང་དུ་གྲོལ། །

NGO TSAR MA GAK CHU DA ZHIN / RANG NGO THONG WÉ DE NYI SHÉ / DRÉ BU YE SHÉ JOR WA YI / RE DOK MÉ PÉ NGANG DU DRÖL

Wondrous and unceasing, like a reflection of the moon in water—by seeing my true nature its very essence will be known. Uniting with primordial wisdom in the end, [my mind] is freed within a state wherein there is no hope or fear.

The Remainders

ལྷག་མར། ཨོཾ་ཨ་ཀཱ་རོས་བྱིན་གྱིས་བརླབ།

Consecrate the remainders with: OM̐ AKĀRO MUKHAṀ SARVA DHARMA ṆAṀ ATYA NUTPA NATVATA OM̐ ĀḤ HŪM̐ PHAṬ SVĀHĀ

བདེ་གཤེགས་ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་འདི། །ཤ་ལྔ་བདུད་རྩི་ལྔ་ལྡན་དམ་རྫས་ཆེ། །དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་སྲུང་མ་དང་བཅས་པ། །སྒྲུབ་པོའི་གྲོགས་མཛད་འཇིག་རྟེན་ཚུལ་འཛིན་ཀུན། །

DE SHEK LHAK MÉ LONG CHÖ GYA CHEN DI / SHA NGA DÜ TSI NGA DEN DAM DZÉ CHE / PA WO KHAN DRO SUNG MA DANG CHÉ PA / DRUP PÖ DROK DZÉ JIK TEN TSÜL DZIN KÜN

Heroes, ḍākinīs, protectors, and all who manifest in worldly forms to help us practitioners, please take these remainders of the sugatas' great enjoyments—these great samaya substances comprised of the five kinds of flesh and the five nectars!

དགྱེས་པར་བཞེས་ལ་ངོམ་ཞིང་ཚིམ་གྱུར་ནས། །རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞིན་དམ་ལྡན་སྐྱོང་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་བསྟན་སྤེལ་ཆོས་བྱེད་བསམ་པའི་དོན། །བཅོལ་བའི་ལས་ཀུན་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད།།

GYÉ PAR ZHÉ LA NGOM ZHING TSIM GYUR NÉ / GYAL WÉ KA ZHIN DAM DEN KYONG WA DANG / SANG GYÉ TEN PEL CHÖ JÉ SAM PÉ DÖN / CHÖL WÉ LÉ KÜN THOK MÉ DRUP PAR DZÖ

Having been satisfied and appeased, please increase the teachings according to the Word of the Victorious One! Effortlessly accomplish the practitioners' wishes and all activities entrusted to you, and protect samaya holders!

ཨུཙྪིཥྚ་བ་ལིངྟ་ཁཱ་ཧི། ཞེས་དོར།

UCCHIṢṬA BALINGTA KHĀ HI *Thus, offer the remainders.*

ཅེས་པ་ཚོགས་མཆོད་འདི་འང་རང་རེའི་གྲྭ་རིགས་ཨ་ཅོ་དགེ་རྒན་ཚེ་རིང་དོན་གྲུབ་ནས་བསྐུལ་ངོར། འབྲི་གུང་པ་བཞྲེ་དྷརྨམ་ཏི་ཀས་སྦྱར་བ་དགེའོ།།

The Drikung monk Dharmamati composed this feast offering at the request of the teacher Acho Tsering Döndrub, a monk of our lineage.

། བླ་མ་མཆོད་པའི་སྒོན་ལམ་ནི།

The Lama Chöpa Prayer

དུས་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་ཀུན་གཅིག་འདུས་པ། །སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་ངོ་བོ་ཉིད། །ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་ཡོངས་ལ་ཁྱབ། །མཚུངས་མེད་བླ་མ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DÜ SUM CHOK CHÜ GYAL KÜN CHIK DÜ PA / KU NGA YE SHÉ NGA YI NGO WO NYI / TSÉ MÉ THUK JÉ TRIN LÉ YONG LA KYAP / TSUNG MÉ LA MÉ ZHAP LA SÖL WA DEP

Embodiment of all the victorious ones of ten directions and three times, essence of the five kāyas and five wisdoms, your boundless compassionate activities are all-embracing. Incomparable guru, at your feet I pray!

དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྙིང་ཁར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ནས། །བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྤྲོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྩལ་དུ་གསོལ། །

PAL DEN TSA WÉ LA MA RIN PO CHE / DAK GI NYING KHAR PE MÉ DEN ZHUK NÉ / KA DRIN CHEN PÖ GO NÉ JÉ ZUNG TE / KU SUNG THUK KYI NGÖ DRUP TSAL DU SÖL

Precious, glorious root guru, seated on a lotus at my heart, please care for me with kindness and bestow accomplishments of body, speech, and mind!

དེ་ལྟར་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །རྗེ་བཙུན་བླ་མ་མཆོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མ་ཉེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DE TAR NGÖ DRUP MA LÜ JUNG WÉ NÉ / JE TSÜN LA MA CHÖ CHING SÖL TAP THÜ / DENG NÉ TSAM TE KYE WA THAM CHÉ DU / NYÉ ZHIN JÉ SU DZIN PAR DZÉ DU SÖL

As I make offerings and pray to you, exalted guru, the source from which all such accomplishments arise, please care for me with love from this day onward and in all my future lives!

ཕུན་ཚོགས་བསོད་ནམས་དཔལ་ལས་གྲུབ་པའི་ཞིང་། །བདེ་ལྡན་དག་པའི་ཞིང་དང་འོད་མི་འགྱུར། །རྩེ་གཅིག་བསྒོམས་པས་ཞིང་སྦྱོང་ལེགས་གྲུབ་ཅིང་། །ཚེ་འཕོས་མོད་ལ་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

PHÜN TSOK SÖ NAM PAL LÉ DRUP PÉ ZHING / DE DEN DAK PÉ ZHING DANG Ö MI GYUR / TSE CHIK GOM PÉ ZHING JONG LEK DRUP CHING / TSE PHÖ MÖ LA ZHING DER KYE WAR SHOK

By visualizing single-pointedly the land arisen from the glory of abundant merit, the Blissful Pure Land and the Buddha of Unchanging Light, may I cultivate the pure land perfectly, and may I be reborn there after passing from this life!

རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ལས་འོད་ཟེར་སྤྲོས་བའི་རྩེ་ར། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་དང་། །སྲས་བཅས་སྤྱན་དྲངས་ཚོགས་བསགས་སྦྱིབ་ཉང་ནས། །བདག་རྒྱུད་བདེ་བླག་ཉིད་དུ་སྨིན་པར་ཤོག །

GYAL WÉ THUK LÉ Ö TRENG TRÖ PÉ TSER / GYAL WA NYI PA JIK TEN GÖN PO DANG / SÉ CHÉ CHEN DRANG TSOK SAK DRIP JANG NÉ / DAK GYÜ DE LAK NYI DU MIN PAR SHOK

A garland of light radiates from the Buddha's heart. From the tips of the rays, the second Buddha, Lord Jigten Sumgön, manifests and then descends, together with his sons. Having gathered accumulations and purified obscurations, may my mind-stream ripen with ease!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་བ་རྣམས། །གཅིག་འདུས་རྣམ་འདྲེན་རབ་ཤྲཱི་དང་། །རྒྱབ་གནས་གཅིག་ཆོག་ཡབ་སྲས་རྣམ་གསུམ་ལ། །གསོལ་བཏབ་མཐུ་ཡིས་དངོས་གྲུབ་གཉིས་ཐོབ་ཤོག །

DÜ SUM GYAL WÉ KHYEN TSE NÜ PA NAM / CHIK DÜ NAM DREN RATNA SHRI-I DANG / KYAP NÉ CHIK CHOK YAP SÉ NAM SUM LA / SÖL TAP THU YI NGÖ DRUP NYI THOP SHOK

Perfect guide Ratnashrī, within whom the wisdom, love, and power of all the buddhas of the three times are condensed, single-sufficient source of refuge, master and two sons: Through supplicating you, may I attain the two accomplishments!

གསང་གསུམ་དག་པ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་ཆུས། །སྒོ་གསུམ་སྡིག་སྒྲིབ་མི་ཤེས་ཀུན་འཁྲུད་ཅིང་། །འཆད་རྩོད་རྩོམ་སོགས་མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱ་ལ། །བློ་གྲོས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

SANG SUM DAK PA YE SHÉ DÜ TSI CHÜ / GO SUM DIK DRIP MI SHÉ KÜN TRÜ CHING / CHÉ TSÖ TSOM SOK THA YÉ SHÉ JA LA LO DRÖ JAM PAL YANG DANG TSUNG PAR SHOK

May the wisdom nectar of your three pure secrets wash away all misdeeds, obscurations, and unawareness from my three doors, and may my understanding of the boundless fields of knowledge, such as explanation, debate, and composition, be equal to Mañjuśhrī's!

དལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་ཚང་བའི་རིན་ཆེན་ལུས། །རྣམ་དག་སྒྲུབ་བརྒྱུད་བསྟན་དང་མཇལ་དུས་འདིར། །མྱུར་དུ་མི་རྟག་རྒྱུད་ལ་རབ་ཤར་ནས། །ཆོས་བརྒྱད་སྣང་བ་འཇིག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

DAM JOR YÖN TEN TSANG WÉ RIN CHEN LÜ / NAM DAK DRUP GYÜ TEN DANG JAL DÜ DIR / NYUR DU MI TAK GYÜ LA RAP SHAR NÉ / CHÖ GYÉ NANG WA JIK PAR JIN GYI LOP

Now that I have found a precious human body possessing all the qualities of freedom and advantage, and have met the teachings of the flawless practice lineage, please grant your blessings that the awareness of impermanence will swiftly dawn within my mind, and thereby may the eight worldly concerns collapse!

ངེས་མེད་སྲོག་ལ་རྒོལ་བའི་འཆི་བདག་དེ། །གློ་བུར་ནམ་ཡོང་བསམ་པའི་ཞེ་སྐྲག་ནས། །འདི་ཕྱི་ཀུན་ཏུ་ཕན་ངེས་དམ་ཆོས་ལ། །བརྩོན་འགྲུས་དྲག་པོས་འབད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

NGÉ MÉ SOK LA GÖL WÉ CHI DAK DE / LO BUR NAM YONG SAM PÉ ZHE TRAK NÉ / DI CHI KÜN TU PHEN NGÉ DAM CHÖ LA / TSÖN DRÜ DRAK PÖ BÉ PAR JIN GYI LOP

As I am frightened and uncertain as to when the Lord of Death will suddenly appear and strike my fragile life, grant your blessings that I may practice the holy Dharma with fervent diligence, which will surely be of benefit in this and future lives!

མཁན་སློབ་ཡི་དམ་སྤྱན་སྔར་ཁས་བླངས་པའི། །སྡོམ་པ་གསུམ་གྱི་བཅས་མཚམས་ལ་སོགས་པ། །དཀར་ནག་རྒྱུ་འབྲས་ཕྲ་ཞིབ་ཐམས་ཅད་ལ། །བླང་དོར་ཚུལ་བཞིན་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

KHEN LOP YI DAM CHEN NGAR KHÉ LANG PÉ / DOM PA SUM GYI CHÉ TSAM LA SOK PA / KAR NAK GYUM DRÉ TRA ZHIP THAM CHÉ LA / LANG DOR TSÜL ZHIN SHÉ PAR JIN GYI LOP

Grant your blessings that I am able to discern between what I should and should not do according to the prohibitions, such as the three kinds of vows taken with the master, the disciples, and the yidam, and bless me to know what to do and what to avoid in accordance with the subtle workings of karma, cause and effect!

ཐོག་མེད་དུས་ནས་རིགས་དྲུག་གནས་ངན་འདིར། །སྡུག་བསྔལ་འབའ་ཞིག་
མྱོང་བའི་སྣང་ཚུལ་ལ། །དེས་འབྱུང་སྐྱོ་ཤས་གཏིང་ནས་སྐྱེས་པ་ཡིས། །ཐར་པ་
དོན་གཉེར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

THOK MÉ DÜ NÉ RIK DRUK NÉ NGEN DIR / DUK NGAL BA ZHIK NYONG WÉ NANG TSÜL LA / NGÉN JUNG KYO SHÉ TING NÉ KYÉ PA YI / THAR PA DÖN NYER KYE WAR JIN GYI LOP

Since beginning-less time, I have experienced only suffering in the six realms of saṃsāra. Grant your blessings that I may bring forth renunciation, and with deepest sadness towards this existence, may I strive for liberation!

བདག་གི་དོན་དུ་སྐྱེ་བ་གྲངས་མེད་ནས། །སྡིག་དང་སྡུག་བསྔལ་ཟུག་རྔུས་
ཆེས་མནར་བའི། །འགྲོ་རྣམས་ཁ་མ་མཐོང་ནས་སྙིང་རྗེ་དང་། །བྱང་ཆུབ་
སེམས་མཆོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

DAK GI DÖN DU KYE WA DRANG MÉ NÉ / DIK DANG DUK NGAL ZUK NGÜ CHÉ NAR WÉ / DRO NAM PHA MA THONG NÉ NYING JE DANG / JANG CHUP SEM CHOK JONG PAR JIN GYI LOP

In seeking their own benefit, sentient beings have created evil, suffered greatly, and endured much pain for countless lifetimes in the past. Recognizing them to be my parents, grant your blessings that I may develop compassion and the supreme resolve of bodhicitta!

སྤྲོས་དང་བྲལ་བ་རང་བཞིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས། །ལེགས་པར་རྟོགས་པའི་ཕྱག་
ཆུ་ཆེན་པོ་དང་། །སྦྱིན་སོགས་བསོད་ནམས་ཆུ་ཆེན་སྡུད་པའི་ཚོགས། །རྒྱང་
འདྲུག་ཉམས་སུ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

TRÖ DANG DRAL WA RANG ZHIN CHÖ KYI YING / LEK PAR TOK PÉ CHAK GYA CHEN PO DANG / JIN SOK SÖ NAM GYA CHEN DÜ PÉ TSOK / ZUNG JUK NYAM SU LEN PAR JIN GYI LOP

Grant your blessings that my practice of perfectly realized Mahāmudrā—the unelaborated dharma-sphere—may unify with the accumulation of great merit—generosity and so forth!

ལས་སྒྲུབ་ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་དུ་བ་རྣམས། །ཟབ་ལམ་འཁོར་ལོའི་མཚོན་གྱིས་
རབ་བཅད་ནས། །ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །སྐུ་བཞིའི་དབང་
ཕྱུག་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

LÉ LUNG KÜN TOK SI PÉ DRA WA NAM / ZAP LAM KHOR LÖ TSÖN GYI RAP CHÉ NÉ / TSE DI NYI LA KYAP DAK DOR JE CHANG / KU ZHI WANG CHUK THOP PAR JIN GYI LOP

Grant your blessings that, with the wheel-like weapon of the profound path, I may completely sever the web of saṃsāric existence—the karmic winds of the conceptual mind! Thereby, may I attain, in this very life, the state of the presiding master Vajradhāra, the powerful lord of the four kāyas!

གལ་ཏེ་ཚེ་འདིར་མཆོག་གྲུབ་མ་གྱུར་ན། །ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་ལྡན་པདྨོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་མཐོན་འོད་དཔག་མེད་པའི་དྲུང་། །འཁོར་གྱི་ཐོག་མ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

GAL TE TSE DIR CHOK DRUP MA GYUR NA / NUP CHOK DE DEN PE MO KÖ PÉ ZHING / JIK TEN SUM GÖN Ö PAK MÉ PÉ DRUNG / KHOR GYI THOK MA NYI DU KYE WAR SHOK

Should I not attain supreme accomplishment in this life, may I be born among the foremost disciples of Jigten Sumgön Boundless Light, in the Western Lotus Land called Bliss-Endowed!

མདོར་ན་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མ་ཉམ་མེད་མཐོན་པོ་འཕྲི་གུང་རིན་ཆེན་གྱི། །བསྟན་པ་མཆོག་དང་མི་འབྲལ་བྱ་མ་ཡིས། །རྗེས་བཟུང་རང་ཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་ལེན་ཤོག །

DOR NA KYE DANG KYE WA THAM CHÉ DU / NYAM MÉ GÖN PO DRI GUNG RIN CHEN GYI / TEN PA CHOK DANG MI DRAL LA MA YI / JÉ ZUNG RANG ZHEN DÖN NYI LHUR LEN SHOK

In brief, in all my lifetimes, may I never be parted from the excellent teachings of the peerless Lord Drikungpa Ratnaśhrī, may I be accepted by gurus, and may I strive with devotion for the purpose of others and myself!

མཆོག་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་རྗེ་བྱིན་རླབས་དང་། །བདག་ཅག་མོས་གུས་གདུང་བའི་སྤྲིན་འགུགས། །ཆོས་ཉིད་རྒྱུ་འབྲས་བསྟུམ་མེད་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །རྗེས་སྡུར་སྨོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

CHOK SUM GYAL WÉ THUK JE JIN LAP DANG / DAK CHAK MÖ GÜ DUNG WÉ ME NGAK THÜ / CHÖ NYI GYUM DRÉ LU MÉ DEN TOP KYI / JI TAR MÖN PA YI ZHIN DRUP GYUR CHIK

By the compassionate blessings of the Three Jewels and the victorious ones, through my yearning with intense devotion, and by the power of phenomena's natural state—the infallible truth of cause and result—may our wishes be fulfilled according to this aspiration!

ཅེས་པ་འདི་འང་མཁས་གྲུབ་ཉིན་རྩོང་བྱེ་བའི་ཚ་བོ་བློ་གྲོས་ཀྱིས་བསྐུལ་ངོར། འབྲི་བན་པདྨས་བྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཛེལ། མངྒལཾ།།

At the request of Lodrö, the nephew of the learned and accomplished abbot of Nyindzong, this was written by the monk Pema. May virtue increase! Mangalam.

Translated by Ina Bieler and edited by Kay Candler in 2011, and revised in 2017. English Translation Copyright © 2021 Ina Bieler. All rights reserved.

The "Seven Branch Prayer" (Serkhangma) was translated by © Khenchen Konchog Gyaltsen and edited by Konchog Yeshe Metog (Claudia Jürgens) in 2014.

Text layout by Ani Samten and Lihi Sela, 2025.

Garchen Buddhist Institute
P.O. Box 4318
Chino Valley, AZ 86323
928-925-1237
www.garchen.net